

SUB Hamburg



B/180395

Caminos de leche y miel

Jubilee Volume

in Honor of

Michael Studemund-Halévy



Volume II – Language and Literature

Edited by

David M. Bunis

Ivana Vučina Simović

Corinna Deppner



Barcelona 2018

TABLE OF CONTENTS

Editors' Preface	7
------------------	---

LANGUAGE

Rafael D. ARNOLD	
<i>Zwischen den Stühlen. Falling between the cracks – Jiddisch und Judenspanisch im Lichte von Sprachbewertungen</i>	19
Ilil BAUM	
<i>A Hebrew-letter fragment in mixed Castilian-Catalan from around the time of the Expulsion and its implications for the emergence of Judeo-Spanish</i>	46
David M. BUNIS	
<i>Echoes of Judezmo in Syria</i>	64
Jelena FILPOVIĆ	
<i>A transdisciplinary approach to minority language revitalization: Judeo-Spanish as a case study</i>	116
Susann FISCHER and Jorge VEGA VILANOVA	
<i>Contact-induced change in Judeo-Spanish</i>	135
Ora (Rodrigue) SCHWARZWALD	
<i>Unknown sources of Ladino instructions in a prayer book for Jewish women</i>	154
Carolina Francisca Isabel SPIEGEL	
<i>El contacto lingüístico entre el castellano y el judeoespañol vernáculo (judezmo) en Turquía en el siglo XXI. El ejemplo de dos mujeres sefardíes esmirnitas</i>	169
Alexandra TWARDOWSKA	
<i>Tiju Jusu and other Sephardic characters – An image of generations and their language in the prose of Moafi</i>	185
Ivana VUČINA SIMOVIĆ	
<i>Nomen est omen. The sociolinguistic consequences of Sephardic polyglottonymia</i>	198

LITERATURE

- Tamar ALEXANDER
"Writing makes me feel bad" – Hayim Nahmias, the diary of a Jerusalem Sephardi in the Ottoman army in World War I 213
- Agnieszka AUGUST ZAREBSKA
Metáforas de la lengua y la literatura sefardíes en la poesía judeoespañola contemporánea 226
- Kenneth BROWN
Four new eighteenth-century Sephardic literary texts in the Hamburg University Library 246
- Corinna DEPPNER
The right to differentiation. Discourses on images and words in Robert Menasse's The Expulsion from Hell 288
- Paloma DÍAZ-MAS
La visita a España de Isaac Alcheh y Saporta (1916) y su repercusión en la prensa española 315
- Aitor GARCÍA MORENO
Humor y publicidad en la prensa sefardi 334
- Susy GRUSS
El Tiempo: Un vehículo de acceso a la literatura hebrea moderna 362
- Elisabeth GÜDE
Inschriften. Vom Fortleben des Judentums in der Literatur 385
- Judith K. LANG HILGARTNER
"Para ke oigan nuestros muertos": A female messiah and the salvation of Jewish Spanish in Avner Perez' erotic poetry 406
- Andjelka PEJOVIĆ
Las relaciones familiares en el refranero español, judeoespañol y serbio 424
- Shmuel REFAEL VIVANTE
In search of the Corfiot Jewish mother: Le livre de ma mère by Albert Cohen and the metaphor of the Sephardic mother 444

TABLE OF CONTENTS

Pilar ROMEU FERRÉ	
<i>De La Juive de Jacques Fromental Halévy a La judía. Una novela en judeoespañol publicada en el periódico El Nacional de Viena (1866–1867)</i>	456
Julie SCOLNIK	
<i>Rabbi Nisim Behar's La Meza Cudia: New scientific discoveries in support of traditional laws</i>	487
Katja ŠMID	
<i>'La pošta del Oriente': Readers' letters on the polemic between Semo and Papo in the Sephardic Newspaper El Coreo de Viena (1872)</i>	497
Notes on the Contributors	525

